

A FIRST
ENGLISH-AFRIKAANS
VOCABULARY
OF
CATHOLIC TERMS

R
TB282.03

MAG

A FIRST
ENGLISH-AFRIKAANS
VOCABULARY
OF
CATHOLIC TERMS

Compiled by
OSWIN MAGRATH, O.P., S.T.L.

ST. NICHOLAS'S PRIORY,
STELLENBOSCH,
1942

INTRODUCTION.

By His Excellency Archbishop B. J. Gijlswijk O.P.,
Apostolic Delegate.

Complying with our wish that the clergy and teachers may become more proficient in Afrikaans, one of the official languages of the Union, many, I am glad to say, do not spare themselves in acquiring a better knowledge of that language. They realise that through their proficiency in various languages, they may be instrumental in leading others to the true fold.

It has been long felt that, as in other countries where the Catholic Faith is more deeply rooted in social and family life, uniformity must be obtained in Catholic terminology expressing Catholic concepts.

The work undertaken by Father Magrath and his co-operators in compiling a dictionary of Catholic terms is therefore a most deserving one. This vocabulary once agreed upon, should be maintained in all publications of a religious or other nature.

May God's blessing be granted to this truly missionary activity.

PREFACE.

This vocabulary is offered to the Catholic clergy, religious and laity, as an aid to the definitive establishment of a Catholic terminology in Afrikaans. It is hoped that by distributing numerous copies (which have been printed at the expense of the Apostolic Delegate) it may soon be possible to produce a complete and definitive list.

Words have been sought chiefly in the Nederlands inheritance of Afrikaans. A few have, however, been rejected for various reasons, e.g., *aalmoesener*, *dwaal*, *vleisderwe*, *dadelike genade*, *sending*, *sendeling*, *konfirmasie*, *Maria-Hemelvaari*; *altaartrap*, *altaardoek*, *Onnosele Kinders*, *Sint Migiel*, *dodes*, *dooies*, *adjectives in -er*. Other words have only been included after careful consideration, usually on old Afrikaans authority, or Nederlands, e.g. *aandag* (*devotions*), *(on)gerysde brood*, *geregtigheid* (*stole-fee*), *swaerskap*, *parogie* (*stressed on final*), *beuk*, *betragting*; one or two words are restored in an ancient sense, e.g. *kapoets*, *wempel*.

Words without authority, put forward as suggestions, are enclosed in *square* brackets; spellings of the conservative school in *round* brackets.

The compiler records his deep indebtedness to the following, who helped in collecting, choosing and arranging the words: The Rt. Rev. Mgr. T. Koenig and the Pallottini Fathers of Oudtshoorn, and their

publications, and other Catholic publications in Afrikaans and their authors; Rt. Rev. Bishop H. Thunemann, O.S.F.S.; Revv. H. Zoetmulder, O.P., H. Engering, O.P., O. de Vos, O.M.I., B. Perquin, O.P., Sr. Catherine, O.P. and others. Professor Dr. J. L. M. Franken of Stellenbosch checked the first draft of the completed list, and made innumerable helpful suggestions and criticisms, and Dr. J. J. Smith, Professor of Afrikaans at Stellenbosch, engaged for the Government on the compilation of an official Afrikaans dictionary, gave his invaluable and expert aid by most carefully examining the first draft of the list and making numerous improvements and corrections.

Nevertheless the list does not represent the opinion of any one of the above, and the compiler must alone be held responsible for the final selection of words, and for the general lines on which the work has been done, as also for mistakes found.

Suggestions, corrections and additions will be gladly received.

OSWIN MAGRATH O.P.

St. Nicholas's Priory,
Stellenbosch.
Sept. 29th, 1942.



**GEDRUK DEUR
EDINA-PERS
WATERKANTSTRAAT 117
KAAPSTAD**

A DICTIONARY OF CATHOLIC TERMS.

- abbacy**, abskap.
abbess, abdis.
abbey, abdy.
abbot, ab (*pl.* -te).
abbot-bishop, ab-biskop.
abjuration of heresy, kettery-afswering.
ablution, afwassing, ablusie.
abnegation, selfverloëning.
absolution, (*funeral*) lykseën, absoete (absoute).
 give a., lykseën uitspreek, absoete doen, verrig.
absolution, (*from sin*) kwytskelding, absolusie, vryspraak.
absolve, kwytskeld, absolveer, vryspreek.
abstain, (*from meat*) (hom) onthou.
abstinence, onthouding.
abstinence-day, onthoudingsdag.
accident, (*eucharist*) gedaante.
acolyte, akoliet, *see also* altar-boy.
act, (*prayer*) akte, oefening.
Action, Catholic, Katolieke Aksie.
actual, *see* grace, sin.
Acts of the Apostles, Handeling van die Apostels.
administrator, administrator.
adoration, perpetual, ewigdurende, gedurige aanbidding, gebed.
Advent, Advent.
affinity, swaerskap, huweliksverwantskap.
Agony in the Garden, Doodstryd, Doodsangs in die Tuin.
aisle, (*architecture*), beuk ; (*passage*) gang, pad.
 middle a., midde— ; **side a.**, sy—.
alb, albe.
All Saints (Day), Allerheilige(dag).
All Souls (Day), Allersiele(dag).
allocution, toespraak, allokusie.

alms-box, aalmoeskassie, offerbus.
altar, altaar; **fixed a.**, vaste a.; **high a.**, hoogaltaar, hoofaltaar; **Lady-altar**, Maria-altaar; **portable a.**, draagbare a., reisaltaar; **side a.**, syaltaar; **privileged a.**, bevoorregte a.
altar-boy, altaarknaap, altaardienaar, misdienaar.
altar-bread, altaarbrood, ouel.
altar-bread box, altaarbroodkassie, oueldoos.
altar-card, kanonbord.
altar-cloth, [altaarlaken].
altar-cover, altaarkleed.
altar of repose, (*processions*) rusaltaar, prosesiealtaar. (*Maundy Thursday*) [rusaltaar, Wit-Donderdag-altaar].
altar-piece, altaarstuk.
altar-rail, kommuniebank.
altar-step, [altaartree].
altar-stone, altaarsteen.
altar, stripping of, altaarontbloting.
amice, amikt, skouerdoek.
angel guardian, beskermengel, engelbewaarder, skutsengel.
Angelic Salutation, The, Die Groetenis van die Engel, Die Weesgegroot.
angelus, angelus, Die „Engel van die Heer.”
angelus-bell, angelusklokkie.
anniversary, jaarherdenking, jaarfees.
anniversary-service, jaardiens, jaarmis, jaarherdenkingsdiens.
Annunciation, Maria-Boodskap, Die Blye Boodskap, Annunsiasie.
anoint, die h. oliesel toedien, salf.
anointing, salwing.
antependium, [voorhang(sel), voorkleed].
antichrist, antichris(t).
antiphon, antifoon [keervers].
apologetics, apologetiek, geloofsverdedigingsleer.
apostasy, apostasie, geloofsversaking, afvalligheid.
apostate, apostaat, geloofsversaker, afvallige.
apostatise, apostaseer, versaak, afvallig word.
Apostleship of Prayer, Gebedsapostolaat.

apostolle, *adj.* apostolies; **a. succession**, apostoliese
 suksessie (successie), opvolging.
apostolicity, apostolisiteit.
apse, *apsis* (*pl.* *apside*, *apses*), [koornis].
arch-, *aarts-*.
Armenian, *adj.* Armeens.
article (of faith), (geloofs)artikel.
Ascension, Hemelvaart; **Ascension-Day**, Hemelvaarts-
 dag.
ascetical, asketies.
asceticism, askese, askesis.
Ash-Wednesday, As-Woensdag, Asdag, Kruisiesdag.
asperges, besprenkeling, aspergering.
assignation, (*religious*) [aanwysing, assignasie].
Assumption, Maria-ten-Hemelopneming, Assumsie.
atonement, versoening.
atrium, voorhof, voorportaal, voorhal.
attrition, onvolmaakte berou, attrisie.
audience, (*papal*) oudiënsie (audiënsie), gehoor.
Augustinian, *n.* Augustyn; *adj.* Augustyns.
aumbry, Heilige Oliekas.
aureola, stralekrans, heiligekrans, ligkrans, aureool.
baldachinum, troonhemel, baldakyn.
banns, gebooië, huweliksafkondigings.
call b., *g.* afkondig, aflees.
baptism, doop; **b. of blood**, bloeddoop; **b. of desire**,
 begeertedoop.
baptismal, doop-; **b. ceremony**, doopplegtigheid; **b.**
certificate, doopseel (doopceel), doopakke, doop-
 sertifikaat; **b. character**, [doopmerk(teken)]; **b. font**,
 doopvont, doopbekken, doopbak; **b. name**, doop-
 naam; **b. vows**, doopgeloftes; **b. water**, doopwater.
Baptist, John the, Johannes die Doper.
baptistery, doopkapel.
baptize, doop.
basilica, basiliek.
beatific, **vision**, salige aanskouing.
beatification, saligverklaring, beatifikasie.
beatify, saligverklaar.
beatitude, (*heavenly*) geluksaligheid; (*eight*) saligheid,
 saligspreking.

belfry, kloktoring.
bell, saering, altaarklokkie, misbel, sanktusklokkie.
Benedictine, *n.* Benediktyn ; *adj.* Benediktyns.
benediction, *see* blessing.
Benediction of the Blessed Sacrament, [lof (*used in Holland*), Seën(ing) van (met) die Allerheiligste Sakrament, H. Sakramentseën(ing), H. Sakraments-aandag]. (*Unfortunately no agreement has been reached about this word.*)
benefice, beneficium, prebende.
Biblical Commission, Bybelkommissie.
bier, baar, doodbaar, berrie, *see also* hearse.
binate, bineer.
bination, binasie.
biretta, baret.
bishop, biskop.
bishop auxiliary, hulp-biskop, wybiskop.
bishop coadjutor, koadjutor-biskop.
bishopric, bisdom.
bishop's house, biskopshuis.
Blaise, Blessing of St., H. Blasiusseën.
bless, (*others*) seën ; (*self*) (hom) seën ; *see also* cross.
blessed, the, die geluksaliges, die gesaligdes.
blessing, (*act*) seëning ; (*form or effect*) seën.
Blood, Precious, Dierbare Bloed, Kosbare Bloed.
body, mystical, mistieke liggaam.
bread, leavened, gerysde, gesuurde brood ; **unleavened**, on-
breviary, brevier.
brief, breve.
brother, (*Relig.*) broeder. **Christian B.**, Christelike B.
Marist B., Maristbroeder.
bugia, [biskopskandelaar].
bull, bul, oorkonde.
burse, beurs, bursa.
buskin, (biskops)broos.
Byzantine, *adj.*, Bisantyns (Bizantyns).
Calvary, Mount, Kalvarie(berg), Golgotha(berg), die Kruisberg.
Camaldulense, *n.*, Kamaldulenser ; *adj.* Kamaldulensers.
candle-bearer, kersdraer, *see also* acolyte, altar-boy.

andle-extinguisher, kersdomper, kersblusser.
Candlemas, Maria-Ligmis, *see-also* Purification.
candlestick, kandelaar.
canon, (*cleric*) kanunnik, domheer; (*a law, of mass, of Scripture*) kanon.
canoness, kanunnikes.
canonical, kanoniek.
canonization, heiligverklaring, kanonisasie.
canonize, heiligverklaar, kanoniseer.
canon law, kanonieke wet, reg.
canopy, (*fixed*) *see* baldachinum; (*portable*) draaghemel.
canticle, lofsang.
Canticle of Canticles, Die Hooglied.
cantor, voorsinger, voorsanger, kantor.
capitular, kapittel-
capuce, kapoets.
Capuchin, *n.* Kapusyn; *adj.* Kapusyns.
card, holy, heilige prentjie, -kaartjie; heilige prentjie, kaartjie.
card, memorial, herdenkingskaartjie, -prentjie, dood-kaartjie, bidprentjie.
cardinal, kardinaal; **c.-bishop**, kardinaalbiskop; **c.-priest**, kardinaalpriester; **c.-deacon**, kardinaaldiaken
cardinal's hat, kardinaalshoed.
Carmel, Mount, Die Berg Karmel.
Carmelite, (*friar*) Karmeliet; (*nun*) Karmelietes;
Discalced C., Ongeskoeide K.; **Calced C.**, Geskoeide K.
Carthusian, *n.* Kart(h)uiser; *adj.* Kart(h)uisers.
case, reserved, [voorbehoude saak].
cassock, toog, soutane.
catafalque, katafalk, *see also* bier.
catechise, katechiseer, katechiseer.
catechism, (*book*) katechismus, katechismus; (*teaching*) katechisasie, katechisasie.
catechist, katecheet, kategeet, katechiseermeester, katechiseermeester.
catechumen, doopleerling, katechisant, katechisant, katechumen.

- cathedral**, *n.* kat(h)edraal, domkerk ; *adj.* dom-, kat(h)edraal-.
- catholic**, kat(h)oliek.
- catholicism**, kat(h)olisisme.
- catholicity**, kat(h)olisiteit, algemeenheid, universeelheid.
- Catholic Truth Society**, Katolieke Waarheidgenootskap.
- cause**, (*of canonization, etc.*) saak.
- celebrant**, selebrant (celebrant), offisiërende priester.
- celebrate**, (*mass*) selebreer, *see also* mass ; (*feast*) vier.
- celibacy**, selibaat (celibaat).
- cell**, sel (cel), kluis.
- cemetery**, begraafplaas, *see also* churchyard.
- Cenacle**, Oppersaal, Bo-vertrek, Cenaculum.
- censor**, *see* thurible.
- censorship of books**, boeksensuur (boekcensuur) boekkeuring.
- censure**, *n.* sensuur (censuur) ; *vb.* sensureer (censureer).
- ceremonial**, (*book*) seremoniaal (ceremoniaal), seremonieboek.
- ceremony**, seremonie (ceremonie), plegtigheid.
- Chair of Peter**, Stoel van Petrus.
- Chaldean**, *adj.* Chaldeeus.
- chalice**, kelk.
- chalice-veil**, kelkkleedjie.
- chant**, gesang, sang, koraalgesang.
- chapel**, kapel. **Lady-c.**, Maria-kapel ; **mortuary c.**, lyk-kapel, kerkhofkapel, doodkapel.
- chaplain**, kapelaan.
- chaplain to the forces**, -prediker, [-priester], -kapelaan ;
army c., veld—, leër—, militêre kapelaan ;
naval c., vloot— ; **air-force c.**, lugmag—.
- chapter**, kapitël ; **c. of faults**, [skuldkapittel].
- chapter-house**, kapitëlhuis.
- chapter-room**, kapitëlssaal.
- character**, (*sacr.*) merkteken, [sielsteken], karakter (charakter).
- chastity**, kuisheid.
- chasuble**, kasuifel.
- childbirth, blessing after**, geboorteseën, *see also* churching.
- Childhood, Society of the Holy**, [Vereniging (Genootskap) van die Heilige Kinderjare, Kindsheid.]

Children of Mary, Maria-Kinders, see also Sodality.
choir, koor.
choir-boy, koorknaap.
choir-loft, koorgalery, oksaal, doksaal.
choir-stall, koorbank, koorgestoelte, koorstoel.
chrism, salfolie, chrisma.
Christ the King, Christus die Koning, Christus-Koning.
christen, see baptize.
Christian Doctrine, Confraternity of, Broederskap van Christelike Leer.
church, kerk.
churching, kerkgang; be churched, kerkgang doen; see also childbirth.
church militant, die strydende kerk.
church suffering, die lydende kerk.
church triumphant, die seëpralende kerk, die seëvierende kerk.
ciborium, hostiekelk, siborie (ciborie).
cincture, see girdle.
Circumcision, Besnydenis.
Cistercian, n. Cisterciënsers; adj. Cisterciënsers.
clergy, geestelikes, geestelikheid; secular c., wêreldgeestelikes, see also secular; regular c., ordegeestelikes, see also regular.
cleric, geestelike.
cloister, klooster(gang).
closed time (marriage) [geslote, verbode tydperk].
clothe, (novice) inkleed.
clothing, inkleding.
coadjutor, see bishop.
collation, kollasie.
collect, kollekte, collecta, orasie.
collection-plate, kollektebord, offerskaal.
college of cardinals, kardinaalskollege.
collegiate, kollegiale, kollege.
commandment, gebod (pl. gebooie); the ten c., die tien gebooie.
commemoration, (of saint) [herdenking], commemoratio; (of dead) see memento.
common, (mass, etc.) n. gemeenskaplike; adj. gemeenskaplik.

communicant, kommunikant.
communicate, kommuniseer (kommuniceer) *see also* communion.
communicate with, in gemeenskap wees met, in kommunie wees met.
Communion, holy, Heilige Kommunie; **go to c.**, te(r) kommunie gaan, na die k. gaan; **receive c.**, k. ontvang; **give c.**, k. gee, uitdeel; **frequent c.**, veelvuldige k.; **make first c.**, eerste k. doen.
communion, (*part of mass*) nutting, kommunie.
communion-cloth, kommuniekleed, kommunielaken.
communion of saints, gemeenskap van die heiliges.
communion-plate, kommuniepateen, kommuniebord.
communion-verse, kommunievers, kommuniegesang, *communio*.
community, gemeenskap; **c. life**, gemeenskapslewe.
Compassion of Our Lady, Maria-medelye, Maria-mededoë, Ons Liewe Vrou(we) van Smarte, Weë.
compline, komplette (*pl.*).
concelebrate, saamlees, konselebreer (koncelebreer).
Conception, Immaculate, Onbevleete Ontvangenis.
conelave, konklaaf.
concordat, konkordaat.
conditional, voorwaardelik.
conference, spiritual, geestelike voordrag, konferensie.
confess, (*general*) bely; (*sin*) biege, bely.
confession, biege (*pl.* biege); **go to c.**, te biege gaan, na die biege gaan; **auricular c.**, oorbiege; **seal of c.**, biegeheim; **general c.**, algemene b.
confessional, biegestoel.
Confession of St. Peter, Belydenisplek van Sint Petrus.
confessor, (*sacr.*) biegevader; (*of faith*) belyer.
confirm, vorm, die vormsel toedien aan; **be confirmed**, gevorm word, die vormsel ontvang.
confirmation, vormsel.
confiteor, confiteor, skuldbelydenis, die „Ek bely.”
confraternity, broederskap.
congregation, (*parish*) gemeente; (*relig., Roman*) kongregasie.
consanguinity, bloedverwantskap.
conscience, gewete (*pl.* -ns).

- consecrate**, (*gen.*) wy, inwy, konsekreer; (*Euchar.*) konsekreer.
- consecrate to**, toewy aan.
- consecration**, (*gen.*) wyding, inwyding, konsekrasie; (*mass*) konsekrasie; **words of c.**, konsekrasie-woorde.
- consecrator**, konsekrator.
- consistory**, kardinaalsvergadering, konsistorie.
- constitution**, konstitusie, voorskrif (*pl.* -te).
- contemplation**, beskouing, kontemplasie, bespieëling; **infused c.**, ingestorte k.
- contemplative**, *n.* beskouende, kontemplatief; *adj.* beskouend, kontemplatief.
- contrition**, berou; **perfect c.**, volmaakte b.; **imperfect c.**, *see* attrition.
- convalidation**, bekragtiging.
- convent**, klooster, konvent.
- conventional**, klooster-, kloosterlik, konventueel.
- conversion**, bekering.
- convert**, bekeerling; **reception of converts**, opneming van bekeerlinge.
- cope**, koorkap, pluviale [*pluviaal*].
- Coptic**, *adj.* Kopties.
- cord**, koord.
- corporal**, korporaal.
- Corpus Christi**, Heilige Sakramentsdag.
- cotta**, *see* surplice.
- council**, vergadering, konsilie (koncilie).
- counsel**, evangelical, evangeliese raad.
- Counsel, Gift of**, Gawe van Raad.
- cowl**, monnikskap.
- credence**, kredens(tafel), [*dientafel*].
- creed**, geloofsbelydenis; **Apostles C.**, Apostoliese G.; **Nicene C.**, Niceaanse G.; **Athanasian C.**, G. van Athanasius.
- crib**, krip.
- crozier**, kromstaf, biskopstaf, herderstaf.
- Crosier Father**, Kruisheer.
- Crosier Indulgence**, Kruisheeraflaat.

cross, kruis ; **c. self**, (hom) kruis, bekruis ; **Adoration of C.**, Kruisverering ; **Exaltation of C.**, Kruisverheffing ; **Finding of C.**, Kruisvinding ; **Taking down from C.**, Kruisafneming. **pectoral c.**, borskruis ; **sign of c.**, kruisteken ; **make sign of c.**, 'n kruisteken maak, 'n kruis slaan.

Cross, Stations of the, Kruiswegstasies.

Cross, Way of the, Kruisweg, Lydensweg ; **make w.**, kruisweg doen, bid.

cross-bearer, kruisdraer.

crown of thorns, doringkroon.

crucifix, kruisbeeld, krusifiks (krucifix).

crucifixion, kruisiging.

cruet, kannetjie, skenkkannetjie, ampul ; **cruets**, [wyn-en-waterstel].

curate, hulp-priester, assistentpriester, onderpastoor.

cure of souls, sielesorg.

customary, gebruiksboek.

dalmatic, dalmatiek.

day, last, die jongste dag, *see also* judgment.

day-hours, dag-getye, dag-ure.

deacon, diaken.

dead, the, die dode, *see also* deceased.

dean, dekaan, deken.

deanery, dekaanskap, dekenaat.

death, happy, salige dood.

decade, tientjie.

deceased, *n.* oorledene, afgestorwene ; *adj.* oorlede, afgestorwe.

dedication of church, kerkwyding, kerkdedikasie.

definition (of faith), bepaling, definisie.

delegate apostolic, apostoliese delegaat.

delegation apostolic, apostoliese delegasie.

deluge, sondvloed.

departed, *see* faithful.

deposit of faith, *see* faith.

Descent into Hell, Hellevaart.

devil's advocate, duiwelsadvokaat.

devotion, godsvrug, vroomheid, devosie.

devotion to, godsvrug tot, devosie tot, toegewydheid aan.

devotions, devosies, aandag (*pl.* -te); oefening. **October**
d., Oktober- —; **devotions to**, — ter ere van.
diaconate, diakonaat, diakenskap; diakenwyding.
dimissorial letters, [ordeningsbrief].
diocesan, bisdoms-, diocesaan.
diocese, bisdom, diocæs.
direction, spiritual, geestelike leiding, direksie.
director, spiritual, geestelike leier, direkteur.
directory, voorskryfboek, direktorium, reglement.
disparity of worship, verskil in erediens.
dispensation, vrystelling, ontheffing, dispensasie; **grant**
d. from, — verleen van.
dispense, vrystel, dispenseer, onthef van.
distraction, verstrooiing.
diurnal, dag-getyeboek, dag-ureboek.
doctor of the church, kerkleeraar.
doctrine, leer(stelling), leerstuk.
dogma, dogma.
dogmatic, dogmaties; **d. theology**, dogmatiek.
Dolours, Seven, Sewe Smarte, Weë.
domestic prelate, *see* prelate.
dominical letter, sondegletter.
Dominican, *n.* Dominikaan, Predikheer; *adj.* Domini-
 kaans.
doorkeeper, *see* porter.
dormitory, slaapsaal.
doxology, lofsang, doxologie.
dues, (kerk)geregtighede, penninge, geld, *see also* stole-
 fee.
Easter, *n.* Paasfees, Pase; *adj.* Paas-
Easter duties, Paasplig, **make E.**, P. vervul, sy Pase hou.
Easter Eve, Paasaand.
Easter Sunday, Paas-sondag, Paasdag.
Eastern, Oosterse, Orientaal.
ecclesiastical, kerklik.
ecstasy, vervoering, verrukking, ekstase (extase).
ejaculation, skietgebedjie.
elect, the, die uitverkorenes.
elevation, (*mass*) opheffing, elevasie, verheffing.
ember-day, kwatertemperdag.
Eminence, Eminensie; **Your E.**, (U) E., **His E.**, Sy E.

enclosure, klousuur (klausuur).
enclosed, klousuur- (klausuur-); **e. nun**, klousuurnon.
encyclical, omsendbrief, ensikliek (encyklike).
epact, epakte.
Epiphany, Driekoningedag, Driekoningefees, Epifanie (Epifanie).
episcopal, biskoplik, episkopaal.
episcopate, episkopaat, biskopsamp (-amb); biskopswyding.
epistle, (*bibl.*) brief, sendbrief; (*liturg.*) epistel, les.
epistle-side, epistelkant.
eucharist, eucharistie, *see also* Sacrament, Blessed.
eucharistic, eucharisties, H. Sakrament-; **e. fast**, eucharistiese vaste; **E. Congress**, H. Sakramentskongres, eucharistiese kongres.
evangelist, evangelis(t).
eve, aand, vooraand, vieraand, *see also* vigil.
examen, eksamen (examen).
examination of conscience, (*act*) gewetensondersoek; **particular e.**, besondere g.; **general e.**, algemene g.; (*printed list*) biegspeël.
examine (conscience), ondersoek.
excardination, ekskardinasië (exkardinasië).
Excellency, Eksellensie; **Your E.**, (U) E.; **His E.**, Sy E.
excommunicate, in die ban doen, ekskommuniseer (exkommuniseer).
excommunication, kerkban, ban, ekskommunikasie (exkommunikasie).
exemption, vrystelling, ontheffing, eksemsie (exemsie).
exempt religious, vrygestelde kloosterling.
exercise, spiritual, geestelike oefening, eksersisie (exercisie).
exorcise, besweer, (uit)ban, uitdryf, eksorsiseer (exorciseer).
exorcism, duiwelbeswering, duiwelbanning, eksorsisme (exorcisme).
exorcist, duiwelbesweerder, duiwelbanner, eksorsis (exorcist).
Expectation of Our Lady, Verwagting van Ons(e) Liewe Vrou(we).

exposition, (of *Bl. Sac.*) aanbidding, eksposisie (exposisie), uitstalling.
expose, eksposeer (exposeer), uitstal.
extreme unction, heilige oliesel.
faculty, fakulteit, bevoegdheid, volmag.
faith, geloof; **article of f.**, geloofsartikel; **confession of f.**, geloofsbelydenis; **rule of f.**, geloofsreël; **deposit of f.**, geloofskat.
faithful, die gelowiges.
faithful departed, the, die afgestorwe gelowiges, die gelowige afgestorwenes, *see also* souls.
faldstool, voustoel.
Fall, Sondeval.
Family, Holy, Heilige Familie.
fast, *n.* vaste; *vb.* vas; **keep f.**, v. hou; **break f.**, v. breek.
fasting, *n.* vas; **f.-day**, vasdag.
father, vader.
father of the church, kerkvader.
Fear of the Lord, Gift of, Gawe van die Vrees van die Here.
feast, fees(dag); **moveable f.** veranderlike f., verskuifbare f., wisselende f.; **transferred f.**, verplaaste f.; **double f.**, dubbele f.; **simple f.**, eenvoudige f.; **semidouble f.**, halfdubbele f.
finger-cloth, vingerdoekie, lavabo-doekie.
font, vont, bekken, bak.
form (of sacr.), vorm, forma.
fortitude, sterkte.
forty hours prayer, veertiguregebed.
foster-father, voedstervader, pleegvader.
four last things, vier uiterste van die mens.
fraction, (*mass*) fraksie, breking.
Franciscan, *n.* Franciskaans; *adj.* Franciskaans.
friar, (bedel)monnik.
friar-minor, minderbroeder.
Friday, Good, Goeie-Vrydag, Stille-Vrydag.
frontal, *see* antependium.
fruits of the Holy Ghost, vrugte van die H. Gees.
funeral, begrafnis.
funeral oration, lykrede, grafrede.

funeral procession, lykstasie, lykstoet, begrafnisstoet.
funeral service, begrafnisdiens, lykdiens.
genealogy, geslagsregister, stamboom, genealogie.
genuflect, die knie buig, kniel, 'n kniebuiging maak.
genuflexion, kniebuiging, knieling.
gestatorial chair, draagstoel.
gift of the Holy Ghost, gawe van die H. Gees.
girdle, gordel, singel (cingel).
god-child, peetkind; **-daughter**, peetdogter; **-son**, peet-
 seun; **-mother**, peettante; **-father**, peetoom;
-parent, peetouer, *see also* sponsor.
godhead, godheid.
golden number, goue nommer.
Good Shepherd, Die Goeie Herder.
gospel, evangelie; **Last G.**, Sint Johannesevangelie,
 Laaste E.
gospel side, evangeliekant.
grace, genade; **actual g.**, [daadwerklike g., helpende g.];
sanctifying g., heiligmakende g.; **state of g.**, staat
 van g., genadestaat.
grace at meals, tafelgebed, dankgebed; **say g.**, dank,
 bid.
Grace, His, [Sy Hoogwaardige Eksellensie]; **Your G.** [(U)
 Eksellensie].
gradual, *graduale* [graduaal].
gradual psalm, *see* psalm.
Grail, Holy, Die Heilige Graal.
Gregorian, Gregoriaans.
gremial, *gremiale* [gremiaal].
guardian, father, vader-gardiaan.
guild, gilde; **g. of the Bl. Sacrament**, H. Sakraments-
 gilde.
guimpe, *see* wimple.
habit, py, habyt, ordekleed.
Hail Mary, Die „Weesgegroet.“
hearse, (*funeral*) lykwa, *see also* bier.
hearse, (*tenebrae*) [Donkere Mette-kandelaar].
Heart, Sacred, of Jesus, Allerheiligste Hart van Jesus.
heresy, kettery, heresie; **formal h.**, formele —;
material h., materiële —.
heretic, ketter.

heretical, ketters.
hermit, kluisenaar.
hierarchy, hiërargie (hiërarchie), kerklike rangorde.
Holy Cross Sisters, Susters van die H. Kruis, H. Kruis-susters.
Holy Family Sisters, Susters van die H. Familie, H. Familiesusters.
Holy Ghost, Heilige Gees.
holy-water, wywater; **h. w. brush**, wywaterkwas; **h. w. bucket**, wywatervat; **h. w. sprinkler**, [wywatersprinkelaar]; **h. w. stoup**, wywaterbak(kie).
holy-week, stille week, goeie week.
homily, homilie.
hood, kap.
host, hostie.
hour, holy, heilige uur, aanbiddingsuur.
hours, getye, ure.
hymn, gesang.
hymn-book, gesangboek.
hypostatic union, hypostatiese vereniging.
icon, ikon.
illicit, onwettig.
illuminative way, verligtingsweg.
Imitation of Christ, Navolging van Christus.
immaculate, onbevleete; **I. Conception**, *see* Conception.
impediment, beletsel; **impedient i.**, onwettigmakende b.; **diriment i.**, ongeldigmakende b.
imposition of hands, handoplegging.
incardination, inkardinasië.
incarnate, vleesgeworde, mensgeworde.
incarnation, vleeswording, menswording, inkarnasië.
incensation, bewieroking.
incense, *n.* wierook; *vb.* bewierook.
incense-boat, wierookskepie.
indefectibility, onverganklikheid.
index, indeks (*index*), [verbodlys].
indiction, indiksië.
indulgence, aflaat; **partial i.**, gedeeltelike a.; **plenary i.**, volle a.; **gain i.**, a. verkry, erlang; **apply i. to**, a. toeken aan.
indult, indult.

Infallibility, onfeilbaarheid.

Innocents, Holy, Onskuldige Kinders, Heilige Onskuldiges. **H.I. Day**, Onskuldige-Kinderdag, H. Onskuldigesdag.

inspiration, ingewing, inspirasie.

instruction, (*teaching*) onderrig; (*document*) opdrag, voorskrif, instruksie; (*sermon*) leerrede, leerpreek.

intention, bedoeling, intensie; **good i.**, goeie bedoeling; **pray for i.**, bid tot intensie van; **mass-i.**, see mass.

intercession, voorspraak.

intercede, voorspreek (vir iemand by).

interdict, interdik(t), verbod.

internuncio, internuntius.

introit, introitus, ingang, intrede, inleidingsgesang.

invalid, ongeldig.

irregular, irregulêr (irregulêr).

irregularity, irregulariteit.

Jacobite, Jakobiet.

Jesuit, Jesuïet.

jubilee, jubileum; **j. indulgence**, jubileumaflaat; **j. year**, jubileumjaar.

judgment, oordeel; **general j.**, algemene o.; **particular j.**, besondere o.; **last j.**, laaste o.; **rash j.**, ligsinnige o., ligvaardige o.

judgment-day, oordeelsdag, die jongste gerig, see also day, last.

jurisdiction, jurisdiksie, regsbevoegdheid; **supply j.**, — aanvul.

justification, regverdiging.

justice, original, oorspronklike geregtigheid.

keys, power of the, sleutelmag.

knowledge, gift of, gawe van kennis, wetenskap.

Lady, Our, Ons(e) Liewe Vrou(we), Moeder-Maria.

O.L. of Good Counsel, O.L.V. van Goeie Raad;

O.L. of Perpetual Succour, O.L.V. van Bestendige (Gedurige) Bystand; **O.L. of Ransom**, O.L.V. van

Vrykoop van Slawe.

Lady-, *adj.* Maria-.

Lady-day, see Annunciation.

laity, the, die leke, lekedom.

Lamb of God, Lam van God.

Lammas, Sint-Pieterdag.
lamp, sanctuary, godslamp, altaarlamp.
lapsed, afgedwaald.
Lateran, *n.* Lateraan; *adj.* Lateraans; **St. John Lateran**, Sint-Johannes-van-Lateraan.
latin, *adj.* latyns.
lauds, laude (*pl.*).
lavabo, handwassing, *lavabo*; **l. dish**, *lavabo*-bakkie.
laybrother, lekebroeder.
laysister, lekesuster.
lectern, koorlessenaar.
lectionary, lesboek, leksieboek, lectionarium.
lector, lektor.
legate, legaat.
Lent, Vastyd, die Vaste.
lenten, vaste-; **l. pastoral**, vastebrief.
lesson, les, leksie.
letter, pastoral, herderlike brief, rondskrywe, omsend-brief.
life, eternal, ewige lewe; **spiritual**, geestelike lewe.
limbo, voorgeborg(te), voorhemel, voorhel, limbus.
litany, litanie; **L. of the Saints**, L. van Alle Heiliges;
L. of Loreto, Lauretaanse L.
liturgical, liturgies.
liturgy, liturgie.
Lord, The, Die Here, Die Heer.
Lord, Our, Onse Liewe Here, Ons Liewe Heer.
Lord, My, [Eksellensie].
Lordship, His [Sy Hoogerwaarde Eksellensie]; **Your L.**, [(U) Eksellensie].
Lord's Prayer, Die Gebed van die Here.
Low Sunday, Beloke Pase, Wit-Sondag.
lunette, lunet.
Malabar, *adj.* Malabaars.
maniple, manipel.
mark of the church, kenteken van die kerk.
Maronite, Maroniet.
marriage, huwelik; **consummated m.**, voltooide h.;
mixed m., gemengde h., h. van gemengde godsdiens;
m. bond, huweliksband; *see also* nuptial.

Martinmas, Sint Maarten.
martyrology, martelaarsboek, martyrologium.
Mary, Blessed Virgin, Heilige Maagd Maria.
Mary Major, St., Sint-Maria-die-Meerdere.
mass, mis; **attend m.**, m. bywoon; **hear m.**, m. hoor; **offer m.**, mis opdra; **say m.**, m. lees; **celebrate m.**, m. selebreer; **sacrifice of the m.**, misoffer; **foundation of masses**, mis-stigting; **foundation m.**, stigtingmis; **high m.**, hoogmis; **low m.**, stille m.; **early m.**, vroegmis; **requiem m.**, dodemis, sielmis, requiem-mis; **sung m.**, gesonge m.
mass-intention, mis-intensie.
mass of the catechumens, mis van die katechumene, doopleerlinge, voormis.
mass of the faithful, mis van die gelowiges.
mass of the presanctified, [Goeie-Vrydag-Mis].
mass-stipend, mis-aalmoes.
mass-vestments, misgewade.
master of ceremonies, seremoniemeester.
matins, mette.
matrimony, huwelik, eg(verbinten).
matter, (*sacr.*) stof, materie.
Maundy, voetwassing, mandatum.
Maundy Thursday, Wit-Donderdag.
mediator, (be)middelaar.
mediatrix, (be)middelares, (be)middelaarster.
meditation, meditasie, betragting, oorpeinsing.
meditate, mediteer, betrag, oorpeins.
Melchite, Melkiet.
memento, memento, herdenking; **m. of the living**, — van die lewendes; **m. of the dead**, — van die dode.
mendicant, *n.* bedelmonnik; *adj.*, bedel-
mental prayer, inwendige gebed, *see also* meditation.
Men's Society, Catholic, Katolieke Mansvereniging (-genootskap).
merit, verdienste, meriet.
metropolitan, *n.* metropoliet, metropolitaan; *adj.*, metropolitaans.
Michaelmas, Sint Migaël (Michael), Migaëlsdag (Michaëlsdag).

mid-lent, half-vaste.
minister, (*sacr.*) bedienaar, minister ; (*relig.*) minister.
miracle, wonder, wonderwerk.
missal, misboek, missaal.
missal-marker, misboeklintjie, wyslintjie, misboeklêer, kapittelstokkie.
mission, *n.* missie ; *adj.* missie-.
missionary, missionaris.
mission-station, missie-stasie.
mitre, myter.
monastery, monnikelooster.
monasticism, monnikewese.
monastic life, monnikelewe.
monastic order, monnikeorde.
monastic state, monnikstand.
monsignor, monsignor.
monstrance, monstrans.
month's mind, maandgety, maanddiens, maandmis.
moral law, sedewet.
mortification, versterwing.
mortuary list, dodelys.
Mosarabic, Mosarabies.
mother, **reverend**, eerwaarde moeder.
mother general, moeder-generaal.
mother provincial, moeder-provinsiaal.
mother superior, moeder-owerste, kloostermoeder.
mystery, geheimenis, geheim, misterie (mysterie) ; **m.**
of the Rosary, — van die H. Rosekrans.
mystical, mistiek (mystiek).
mysticism, mistiek (mystiek).
Name of Jesus, Holy, Soete Naam van Jesus, Heilige Naam van Jesus.
nativity, geboorte(dag).
nave, skip.
Nazareth House, Nasaret(h)-tehuis.
Nazareth Sisters, Nasaret(h)-susters.
Nestorian, *n.* Nestoriaan ; *adj.* Nestoriaans.
nocturn, nokturne [nagsang].
none, none, noon.
novena, noveen.
novice, novise (novice).

novice-master, novise-meester (novice-meester).
novice-mistress, novise-meesteres (novice-meesteres).
novitiate, novisiaat (noviciaat).
non-catholic, nie-kat(h)oliek.
null, *nietig*, ongeldig.
nullity, *nietigheid*, ongeldigheid; **declaration of n.**,
nietigverklaring, ongeldigheidsdecreet.
nun, non.
nuncio, *nuntius*, pouslike gesant.
nunnery, nonneklooster.
nun's veil, nonneslulier.
nuntiation, *nunsiatuur*, pouslike gesantskap.
oath, eed; **antimodernistic o.**, antimoderniste eed.
obedience, (*vow*) gehoorsaamheid; (*command*) [gehoor-
 saamheid, obediënsie], *see also* assignation.
oblate, oblaat; **O. of Mary Immaculate**, O. van die
 Onbevleete Maagd Maria; **O. of St. Francis de
 Sales**, O. van H. Franciscus de Sales.
oblation, (*act*) offerande, offering; (*obj.*) offerande,
 offering, offergawe.
obligation, holy day of, gebode feesdag, verpligte heilige-
 dag.
octave, oktaaf.
oecumenical, ekumenies (oekumenies).
offertory, (*mass*) offerande.
offertory chant, offerande-gesang, offertorium.
office, divine, koorgebed, offisie (officie), *see also* hours,
 breviary.
Office, Holy, Heilige Offisie (Officie).
office, little, klein-getye, klein-offisie (officie).
Office of Our Lady, Maria-getye, Maria-offisie (officie).
office of the dead, dodegetye, dodeoffisie (officie).
oil of the catechumens, doopolie, olie van die doop-
 leerlinge, katechumene.
oil of the sick, sieke-olie, olie van die siekes.
oils, holy, heilige olies.
oil-stock, h. oliëflessie, olie-flakon, oliedosie.
Olives, Mount of, Die Olyfberg.
Olives, Garden of, Die Olyfhof.

oratory, kapel; **public o.**, openbare k., publieke k.;
semipublic o., halfopenbare k., halfpublieke k.;
private o., privaatkapel.
ordain, wy, orden.
orders, holy, sakrament van die priesterwyding, pries-
terskap; wydinge, ordes; **major o.**, hoër wydinge,
grote wydinge; **minor o.**, laer wydinge, kleine
wydinge.
ordinand, wydelling.
ordinary, *n.* ordinaris; *adj.* van ampsweë, van amps-
halwe.
ordinary of the mass, gewone van die mis.
ordination, (*ceremony*) ordening, wyding; (*command*)
ordening, ordinasie.
ordo, kartabel, ordo.
organ-loft, orrelkoor, orrelgalery.
orthodox, ortodoks (*orthodox*).
Oriental, *see* Eastern.
ostensorium, *see* monstrance.
pall, (*funeral*) doodskleed, lykkleed, lykwade; (*mass*)
palla.
pallium, pallium.
Pallottini Father, Pallottini-vader.
Palm Sunday, Palmsondag, Palmase.
papal, pouslik.
parable, gelykenis, parabel.
Paraclete, Trooster, Parekleet.
paraseeve, parasceve, voorbereidingsdag.
parish, parogie (*parochie*).
parish church, parogiekerk (*parochiekerk*).
parish priest, pastoor.
parishioner, parogiaan (*parochiaan*).
parochial, parogiaal (*parochiaal*), parogie- (*parochie-*).
pasch, (*Jewish*) Pasga; (*Christian*) Pase.
paschal, paas-; **p. candle**, paaskers; **p. tide**, paastyd.
passion, lydensgeskiedenis, lydensverhaal, passie.
Passionist, Passionis(t).
Passion, *adj.* lydens-, passie-; **P. Sunday**, Lydenssondag,
Passiesondag; **P.-tide**, Lydenstyd, Passietyd.
pastoral, *adj.* herderlik, pastoraal.
paten, pateen.

patriarch, (*bibl.*) aartsvader, patriarg (patriarch); (*eccl.*)
 patriarg (patriarch).
patriarchate, Patriargaat (patriarchaat).
patristic, kerkvaderlik, patristies.
patrology, patrologie.
patronage feast, beskermfees, patronaatfees.
patron saint, beskermheilige, patroonheilige.
Paulist Father, Paulistvader.
Pauline Privilege, Paulusvoorreg, Paulusprivilegie.
pax, *see* peace.
pax-brede, [vredekusbordjie].
Penance, Sacrament of, Sakrament van die Boetvaardig-
 heid, van die Boete, van die Bieg, van die
 Penitensie.
penance, (*sacramental*) boete, penitensie; **say p.**, —
 doen, sê; (*virtue*) boetvaardigheid, penitensie;
 (*acts*) boetedoening, boete; **do p.**, boete doen.
penitent, (*gen.*) boeteling, boetvaardige; (*sacr.*) biegt-
 teling.
penitentiary (*person*) penitensiaris; (*Sacred*) H. Peni-
 tensiarie.
Pentecost, Pinkster.
perseverance, final, eindvolharding.
Peter's Pence, Pieterspenning.
piety, gift of, gawe van godsvrug.
pilgrim, pelgrim, bedevaartganger.
pilgrimage, bedevaart, pelgrimstog, pelgrimsreis.
pontifical, adj. pontifikaal, hoëpriesterlik; (*book*) ponti-
 fikaal.
pontificals, pontifikale.
pontificate, n. pontifikaat; *vb.* pontifikale mis ens. sing.
pontiff, opperpriester, hoëpriester, opperherder; **The**
Roman P., Die Roomse —; **The Sovereign P.**,
 Die Opperste Hoëpriester.
poor-box, *see* alms.
Poor Clares, Arme Klarisse.
porter, deurwagter, portier.
pope, pous.
postcommunion, postkommunie, postcommunio.
postulant, postulant, kandidaat.
postulancy, postulantskap, kandidaatskap.

poverty, armoede.

Praises, Divine, Goddelike Loftuigings.

prayer-book, gebedeboek.

preacher, preker, prediker.

Preachers, Order of, Orde van Predikhere, Dominikaanse Orde.

predestination, predestinasie, voorbestemming.

preface, (*mass*) pefasie, voorrede.

prefect apostolic, apostoliese prefek(t).

prefecture, prefektuur.

prelate, prelaat ; **domestic p.**, [huisprelaat].

Premonstratensian, *n.* Premonstratenser ; *adj.* Premonstratensers.

presbytery, pastorie, pastoorswoning, priesterswoning.

presence, real, werklike teenwoordigheid.

Presentation, Voorstelling.

prie-dieu, bidstoeltjie, bidbank, knielbank, prie-dieu.

priest, priester ; **assistant p.**, *see* curate ; **parish p.**, *see* parish.

priesthood, priesterskap ; priesterwyding.

priest-in-charge, diensdoende priester (pastoor), fungerende p.

primacy, primaatskap.

primate, primaat.

prime, prime, priem.

prior, prior.

prioress, prioeres, priorin.

priory, priory.

procession, prosesie (*processie*), optog.

procurator, prokurator, keldermeester.

Prodigal Son, Die Verlore Seun.

profess (*faith*) bely ; (*relig.*) geloftes aflê.

professed religious, kloosterling met geloftes.

profession, (*faith*) belydenis ; (*relig.*) gelofteaflegging, professie. **solemn p.**, plegtige — ; **simple p.**, eenvoudige —.

Propagation of the Faith, Society for the, Vereniging vir die Voortplanting (Verspreiding, *Uitbreiding*) van die Geloof.

proper, *n.* eie ; **p. of saints**, *e.* van die heiliges ; **p. of mass**, *e.* van die mis ; **p. of time**, *e.* van die tyd ;
adj. eie.
prose, prosa.
prostration, neerbuiging, neerknieling.
protonotary, protonotaris.
protomartyr, eerste martelaar, protomartelaar.
provincial, *n. and adj.* provinsiaal (provinciaal).
psalm, psalm ; **gradual p.**, trappsalm ; **penitential p.**, boetepsalm.
psalter, psalter. psalmboek.
pulpit, preekstoel, kansel.
purgative way, reinigingsweg.
purgatory, vaevuur.
Purification, Maria-Suiwering, *see also* Candlemas.
purificator, kelkdoekie.
pyx, pyxis, *see also* ciborium.
quarter-tense, *see* ember-day.
reason, age of, die jare des onderskeids, jare van verstand, jare van onderskeid.
recollection, inkering, oorpeinsing.
receive into the church, in die kerk opneem.
reception of converts, opneming van bekeerlinge.
rector, rektor.
Redemptorist, Redemptoris(t).
refectory, refter, eetsaal, spysaal.
register, register ; **baptismal r.**, doopregister ; **confirmation r.**, vormselregister ; **marriage r.**, huweliksregister ; **death r.**, doderegister.
regular (clergy) *n. and adj.* regulier.
relationship, spiritual, geestelike verwantskap.
relic, relikwie (*pl.* -ieë), relik.
religious, *n.* kloosterling ; (*fem.* -inge) ; *adj.* klooster-
religious life, kloosterlewe, kloosterwese.
reliquary, reliëkkas.
remission, kwytskelding.
reparation, ereherstel(ling).
repository, [bewaarplek, kerkwinkel, repositorie].
Reproaches, Verwytinge.
reredos, altaarskerm, agterwand.
rescript, reskrip(t).

reservation (*legal*) voorbehouding, reservasie; (*Bl. Sac.*) bewaring, reservasie.
reserve, (*legal*) voorbehou, reserveer; (*Bl. Sac.*) bewaar, reserveer.
reserved, voorbehou, gereserveer; **r. case**, —de saak.
responsory, responsorie.
resurrection of the body, wederopstanding van die vlees, van die dode.
resurrection (of Christ), opstanding, verrysenis.
retreat, retraite, afsondering; **go into r.**, in — gaan; **preach r.**, 'n retraite preek, afsonderingsoefeninge lei; **make a r.**, 'n retraite volg; *see also* exercises.
Reverend, Eerwaarde, Weleerwaarde; **Very Rev.**, Seer-eerwaarde; **Right Rev.**, [Hoogerwaarde]; **Most Rev.**, [Hoogwaardige].
Rites, Congregation of, Ritus-Kongregasie.
rite, ritus.
ritual, *n.* (*ceremony*) ritueel, ritueel; (*book*) ritueel; *adj.* ritueel.
rochet, rokelyn, roket, rochet.
rogation-day, kruisdag.
rogation-procession, kruisprosessie.
Rood, The, Die Kruishout.
rood screen, koorskerm, koorafsluiting, koorhek.
rosary, rosekrans, bidsnoer; (**five decades**) rosehoedjie.
Rosary Confraternity, Rosekrans-Broederskap.
Rosary Sunday, Rosekrans-Sondag.
rubric, rubriek.
rule, reël.
Ruthenian, *adj.* Rut(h)eens.
sacrament, sakrament; **Blessed S.**, Allerheiligste Sakrament van die Altaar.
sacramental, *n.* sakramentale (*pl.* sakramentalieë), [sakramentaal (*pl.* -ale)]; *adj.* sakramenteel.
sacraments, last, laaste sakramente, sterfsakramente, kerkregte. **administer to someone**, aan iemand toedien, iemand berg, bedien.
sacrarium, sacrarium.
sacrifice, offer, sakrifisie; **s. of the cross**, kruisoffer; **s. of the mass**, misoffer.
sacrilege, heiligskenis, sakrilege, sakrilege.

sacristan, sakristyn, koster.
sacristy, sakristie, kleeedkamer.
saint, heilige, sint.
Salesian, *n.* Salesiaan ; *adj.* Salesiaans.
sanctuary, priesterkoor, heiligdom, sanctuarium.
satisfaction, voldoening, satisfaksie.
Saturday, Holy, Paas-Saterdag, Paasaand.
Saviour, Saligmaker, Heiland.
scapular, skapulier.
schism, skeuring, skisma (schisma).
schismatic, *n.* skismatiek (schismatiek), *skeurmaker*,
schismaticus ; *adj.* skismatiek.
secret, (*prayer*) secreta, stilgebed.
secular, *n. and adj.*, sekulier.
secularise, sekulariseer.
See, Holy, Heilige Stoel.
sedilia, sedilia.
seminary, seminarie, seminarium, kweekskool.
seminarist, seminaris(t).
sense, (*Bibl.*) betekenis ; **figurative s.**, sinnebeeldige *b.* ;
oordragtelike *b.* ; **literal s.**, letterlike *b.* ; **mystical**
s., mistieke (mystieke) *b.* ; **accommodative s.**,
aangepaste *b.* ; **spiritual s.**, geestelike *b.*
separation, skeiding (van tafel en bed).
Sepulchre, The Holy, Die Heilige Graf.
sermon, preek, predikasie, sermoen.
Sermon on the Mount, Bergpredikasie, Bergrede.
servile work, slawelike arbeid, [knegtelike werk].
Servite, Serviet.
sext, sexte, sext.
Shepherd, The Good, Die Goeie Herder.
shrine, heiligdom, bedeplaas.
Shrove Tuesday, Vaste-aand.
silence, (*relig.*) stilswye, stilte ; **keep s.**, — bewaar ;
break s., — verbreek.
silence-time, stiltetyd.
simony, simonie.

sin, sonde ; **original s.**, erfsonde ; **actual s.**, [daadwerklike s.] ; **mortal s.**, doodsonde ; **venial s.**, daelikse s., vergeeflike s. ; **capital s.**, hoofsonde ; **sin crying to heaven**, wraakroepende s. ; **way of sharing other's sin**, vreemde s. ; **occasion of s.**, geleentheid tot sonde ; **stain of s.**, sondesmet ; **guilt of s.**, sondeskuld.

sister, suster ; **sister of charity**, liefdesuster.

Sistine, Sikstyns.

skull-cap, kalotjie.

Society of Jesus, Sociëteit van Jesus, Jesuïete-orde.

sodality, vereniging, genootskap ; **S. of Our Lady**, Maria- ———.

Solemnity of St. Joseph, Solemniteit v. d. H. Josef, Hoogfees v. d. H. J.

solemnization of marriage, huweliksbevestiging ; huweliksplegtigheid.

Sorrows, Seven, see Dolours.

souls, holy, arme-siele, gelowige-siele, afgestorwe-siele, siele v. d. afgestorwenes, v. d. vaevuur.

soutane, see cassock.

species, (*Euch.*) gedaante.

sponsor, getuie, borg ; **baptismal s.**, doop——.

stability, (*vow*) stabiliteit, standvastigheid.

station-day, stasiedag.

Stations of the Cross, see Cross.

stigmatization, stigmatisasie.

stipend, see mass.

stole, stool.

stole-fee, geregtigheid.

stoup, bak(kie).

subdeacon, subdiaken.

subdiaconate, subdiakonaat ; subdiakenswyding.

subprior, subprior, onderowerste.

subprioress, subprioress, subpriorin, onderowerste.

supererogation, works of, oortollige goeie werke.

superior, owerste, superieur, kloostervooq.

Supper, Last, Laaste Awendmaal.

supply, *n.* plaasvervanger, plaasbekleeder ; **on s.**, as p. ; *vb.*, see jurisdiction.

surplice, superplie, koorhemp.

suspend, opskort, suspendeer.

suspension, opskorting, suspensie.
Syrian, *adj.* Siriese (Syriese).
tabernacle, tabernakel, sakramenthuisie.
temporal punishment, tydelike straf.
tenebrae, donkere mette.
terce, *tertia*, terts.
tertiary, derde ordeling.
theology, t(h)eologie, godgeleerdheid.
third order, derde orde.
throne, troon ; **bishop's t.**, biskopstroom, biskopsetel.
Thorns, Crown of, Doringkroon.
thurible, wierookvat.
thurification, *see* incensation.
titular, titulér (*titulair*).
Tongues, Confusion of, Spraakverwarring.
tongues, gift of, gawe van die tale.
tonsure, kruinskering, tonsuur.
tradition, oorlewering, tradisie.
transept, transsep(t), kruisbeuk, dwarsbeuk, dwarsskip.
Transfiguration, Verheerliking, Gedaanteverandering,
 Transfigurasië.
translation, oorbrenging, verplasing.
transubstantiation, transsubstansiasie, selfstandigheids-
 verandering.
Trappist, Trappis(t).
triduum, triduum, triduo.
Trinity, Drieëenheid, Drievuldigheid, Triniteit.
Trinity Sunday, Drieëenheidsondag.
tunicle, tuniek.
Twelfth Night, Driekoningeaand.
understanding, gift of, gawe van verstand.
uniate, uniaat.
unitive way, verenigingsweg, eenwordingsweg.
universality, *see* catholicity.
Ursuline, *n. and adj.* Ursuline.
veil, (*chalice*) kelkkleedjie ; (*humeral*) skouersluier,
 skouervelum.
Veil of Veronica, Sweetdoek van die H. Veronika.
venerable, eerbiedwaardig.
vesperal, vesperboek, vesperaal.
vespers, vespers.

vessels, sacred, gewyde vate, heilige vate.
vestment, gewaad.
viaticum, viaticum, teerspys.
vicar apostolic, apostoliese vikaris.
vicar capitular, kapittel-vikaris.
vicar delegate, vikaris-delegaant.
vicar general, vikaris-generaal.
Vicar of Christ, Plaasvervanger, Plaasbekleeder, Stede-
houer van Christus.
vigil, vigilie(dag), *see also* eve.
Vincent de Paul Society, H. Vincentius-vereniging
(-genootskap).
virgin birth, maagdelike geboorte.
Virgin, The Blessed, Die Heilige Maagd.
virtue, deug; **cardinal v.**, hoofdeug; **theological v.**,
goddelike d.; **moral v.**, sedelike d.
visibility, sigbaarheid (v. d. kerk).
virginity, maagdelikheid.
Visitation, Maria-Besoek, Maria-Visitatie.
visitation, (*canonical*) kanonieke visitasie.
visitor, visitator.
visit to the Bl. Sacrament, besoek by die Allerheiligste
Sakrament; **make a v.**, 'n besoek aflê by.
vocation, roeping, vokasie.
votive, votief, gelofte-
vow, gelofte; **solemn v.**, plegtige g.; **simple v.**, een-
voudige g.
Washing of Feet, *see* Maundy.
water, holy, *see* holy-water.
Whitsunday, Pinkstersondag.
wimple, wemple, wimpel.
wisdom, gift of, gawe van wysheid.
Women's League, Catholic, Katolieke Vrouevereniging.
words, seven last, sewe kruiswoorde.
works of mercy, liefdadigheidswerke, ontfermingswerke,
werke van barmhartigheid; **corporal w.**, liggaam-
like —; **spiritual w.**, geestelike —.
Wounds, Five, Vyf Heilige Wonde.

De licentia Superiorum

Ordinis Praedicatorum :

fr. HILDEBRANDUS JAMES O.P.,

Vicarius Provincialis Angliae.

Imprimatur :

FRANCIS HENNEMANN P.S.M.,

Bishop and Vicar Apostolic.

St. Mary's, Cape Town.

10th September, 1942.

